

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2009

Julkaistu Helsingissä 23 päivänä syyskuuta 2009

N:o 50—52

SISÄLLYS

N:o		Sivu
50	Tasavallan Presidentin asetus Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä Sri Lankan tarkkailuoperaation arkiston sijoittamisesta Norjan kansallisarkiston yhteyteen tehdyn pöytäkirjan voimaansaattamisesta	273
51	Laki Suomen ja Amerikan Yhdysvaltojen välillä vastavuoroisista puolustushankinnoista tehdyn pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	274
52	Tasavallan presidentin asetus Suomen ja Amerikan Yhdysvaltojen välillä vastavuoroisista puolustushankinnoista tehdyn pöytäkirjan voimaansaattamisesta ja pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	275

N:o 50

(Suomen säädöskokoelman n:o 700/2009)

Tasavallan Presidentin asetus

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä Sri Lankan tarkkailuoperaation arkiston sijoittamisesta Norjan kansallisarkiston yhteyteen tehdyn pöytäkirjan voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 18 päivänä syyskuuta 2009

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Sri Lankan tarkkailuoperaation (SLMM) arkiston sijoittamisesta Norjan kansallisarkiston yhteyteen Oslossa 12 päivänä joulukuuta 2008 Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä tehty pöytäkirja on voimassa 5 päivästä elokuuta 2009 niin kuin siitä on sovittu.

Tasavallan presidentti on hyväksynyt pöytäkirjan 23 päivänä tammikuuta 2009. Hy-

väksymisestä on ilmoitettu Norjan ulkoasiainministeriölle 27 päivänä helmikuuta 2009.

2 §

Pöytäkirjan määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 23 päivänä syyskuuta 2009.

Helsingissä 18 päivänä syyskuuta 2009

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Alexander Stubb*

(Pöytäkirja on nähtävänä ja saatavissa ulkoasiainministeriössä, joka myös antaa siitä tietoja suomeksi ja ruotsiksi)

N:o 51

(Suomen säädöskokoelman n:o 566/2009)

L a k i

Suomen ja Amerikan Yhdysvaltojen välillä vastavuoroisista puolustushankinnoista tehdyn pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Naantalissa 24 päivänä heinäkuuta 2009

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Suomen tasavallan hallituksen ja Amerikan Yhdysvaltojen hallituksen välillä Helsingissä 13 päivänä kesäkuuta 2008 ja Washingtonissa 5 päivänä elokuuta 2008 vastavuoroisista puolustushankinnoista tehdyn pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset

ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Naantalissa 24 päivänä heinäkuuta 2009

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Puolustusministeri Jyri Häkämies

N:o 52

(Suomen säädöskokoelman n:o 701/2009)

Tasavallan presidentin asetus

Suomen ja Amerikan Yhdysvaltojen välillä vastavuoroisista puolustushankinnoista tehdyn pöytäkirjan voimaansaattamisesta ja pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 18 päivänä syyskuuta 2009

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty puolustusministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen tasavallan hallituksen ja Amerikan Yhdysvaltojen hallituksen välillä Helsingissä 13 päivänä kesäkuuta 2008 ja Washingtonissa 5 päivänä elokuuta 2008 vastavuoroisista puolustushankinnoista tehdyn pöytäkirjan, jonka eduskunta on hyväksynyt 15 päivänä kesäkuuta 2009 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 24 päivänä heinäkuuta 2009 ja jonka hyväksymisestä on ilmoitettu Amerikan Yhdysvaltojen hallitukselle 3 päivänä syyskuuta 2009, tulee voimaan 3 päivänä lokakuuta 2009 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Suomen ja Amerikan Yhdysvaltojen välillä vastavuoroisista puolustushankinnoista tehdyn pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 24

päivänä heinäkuuta 2009 annettu laki (566/2009) tulee voimaan 3 päivänä lokakuuta 2009.

3 §

Pöytäkirjan muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tällä asetuksella kumotaan 21 päivänä marraskuuta 1991 annettu asetus Amerikan Yhdysvaltojen kanssa puolustusmateriaalin hankintoja koskevista vastavuoroisista periaatteista tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta (1358/1991).

5 §

Tämä asetus tulee voimaan 3 päivänä lokakuuta 2009.

Helsingissä 18 päivänä syyskuuta 2009

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ministeri *Anne Holmlund*

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
JA
AMERIKAN YHDYSVALTOJEN HALLI-
TUKSEN
VÄLINEN PÖYTÄKIRJA
VASTAVUOROISISTA PUOLUSTUS-
HANKINNOISTA

(LYHYT NIMI: SUOMEN JA USA:n VAS-
TAVUORONIN PUOLUSTUSHANKIN-
TAPÖYTÄKIRJA)

JOHDANTO-OSA

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FINLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA
CONCERNING
RECIPROCAL DEFENSE PROCURE-
MENT

(SHORT TITLE: FINLAND-U.S. RECIP-
ROCAL DEFENSE PROCUREMENT
MOU)

PREAMBLE

Suomen tasavallan hallitus ja Amerikan
Yhdysvaltojen hallitus, jäljempänä ”sopimus-
puolet”, jotka

OTTAVAT HUOMIOON, että Suomi on
sotilaallisesti liittoutumaton maa ja että Yh-
dysvallat on Pohjois-Atlantin liiton jäsen,

HALUAVAT edistää rationalisointia, stan-
dardointia, yhteensopivuutta ja keskinäistä
logistista tukea koskevien tavoitteiden toteu-
tumista keskinäisissä puolustussuhteissaan,

TUNNUSTAVAT maiden väliset pitkäai-
kaiset suhteet, joista esimerkkinä on Wa-
shingtonissa 24 päivänä lokakuuta 1991 alle-
kirjoitettu Suomen tasavallan hallituksen ja
Amerikan Yhdysvaltojen hallituksen välinen
puolustusmateriaalin hankintoja koskevista
vastavuoroisista periaatteista tehty sopimus,

HALUAVAT kehittää ja vahvistaa välillään
vallitsevia ystävällisiä suhteita,

PYRKIVÄT luomaan ja säilyttämään oi-
keudenmukaiset ja yhtäläiset mahdollisuudet
kummankin maan teollisuudelle osallistua
toistensa puolustushankintaohjelmiin,

HALUAVAT laajentaa ja vahvistaa kum-
mankin maan teollista pohjaa,

The Government of the Republic of
Finland and the Government of the United
States of America, hereinafter referred to as
”the Parties”,

BEARING in mind that Finland is a mili-
tarily non-allied country and the membership
of the United States in the North Atlantic
Treaty Organization;

DESIRING to promote the objectives of ra-
tionalization, standardization, interoperabil-
ity, and mutual logistics support throughout
their defense relationship;

RECOGNIZING their longstanding rela-
tionship as represented by the Memorandum
of Understanding concerning Reciprocal
Principles in Defense Procurement signed in
Washington on October 24, 1991;

DESIRING to develop and strengthen the
friendly relations existing between them;

SEEKING to achieve and maintain fair and
equitable opportunities for the industry of
each country to participate in the defense
procurement programs of the other;

DESIRING to enhance and strengthen each
country’s industrial base;

HALUAVAT edistää puolustusteknologioiden vaihtoa kansallisten toimintaperiaatteidensa mukaisesti,

HALUAVAT käyttää puolustukseen kohdennetut varat mahdollisimman kustannustehokkaasti ja järkevästi, ja

HALUAVAT poistaa toisen maan teollisuusyritysten tuottamien tavaroiden ja palvelujen hankintoja koskevia syrjiviä esteitä siinä määrin kuin se hyödyttää kumpaakin sopimuspuolta ja on kansallisten lakien, määräysten, toimintaperiaatteiden ja kansainvälisten velvoitteiden mukaista,

OVAT SOPINEET seuraavasta:

1 artikla

Soveltaminen

A. Tämä pöytäkirja kattaa Suomen puolustusministeriön ja Yhdysvaltojen puolustusministeriön tekemät, puolustuskykyä koskevat

1. tutkimus- ja kehitystyön hankinnat;
2. tavarahankinnat, mukaan lukien puolustuvälineet, ja
3. palveluhankinnat mukaan lukien puolustupalvelut.

B. Tämä pöytäkirja ei kata

1. rakentamista tai
2. rakentamissopimusten nojalla toimitettuja rakennusmateriaaleja.

2 artikla

Keskinäistä puolustusyhteistyötä ohjaavat periaatteet

A. Kumpikin sopimuspuoli tunnustaa ja odottaa toisen sopimuspuolen käyttävän vaatimusten määrittelyssä, ostoissa, hankinnoissa ja sopimusten solmimisessa vakaita menettelyjä, jotka edistävät ja edellyttävät hankintojen täytöntöönpanon avoimuutta ja luotetta-

DESIRING to promote the exchange of defense technology consistent with their respective national policies;

DESIRING to make the most cost effective and rational use of the resources allocated to defense; and

DESIRING to remove discriminatory barriers to procurements of supplies or services produced by industrial enterprises of the other country to the extent mutually beneficial and consistent with national laws, regulations, policies, and international obligations;

HAVE agreed as follows:

Article I

Applicability

A. This Memorandum of Understanding (MOU) covers the acquisition of defense capability by the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defense of Finland through:

1. Research and development;
2. Procurements of supplies, including defense articles; and
3. Procurements of services, including defense services.

B. This MOU does not cover:

1. Construction; or
2. Construction material supplied under construction contracts.

Article II

Principles Governing Mutual Defense Cooperation

A. Each Party recognizes and expects that the other uses sound processes for requirements definition, acquisition, and procurement and contracting, and that these processes both facilitate and depend on transparency and integrity in the conduct of procure-

vuotta. Kummankin sopimuspuolen tulee varmistaa, että sen omat menettelyt ovat 5 artiklan täytäntöönpanomenettelyjen mukaisia.

B. Kumpikin sopimuspuoli sitoutuu noudattamaan tämän pöytäkirjan velvoitteita edellyttäen, että saa vastavuoroisen kohtelun toisen sopimuspuolen taholta.

C. Kummankin sopimuspuolen tulee lakinsa, määräystensä, toimintaperiaatteidensa ja kansainvälisten velvoitteidensa mukaisesti suhtautua myönteisesti toisen sopimuspuolen esittämiin puolustuskykyyn liittyvää tutkimusta ja kehitystä, tuotantoa, hankintoja ja logistista tukea koskeviin yhteistyöpyyntöihin.

D. Kummankin sopimuspuolen tulee lakinsa, määräystensä, toimintaperiaatteidensa ja kansainvälisten velvoitteidensa mukaisesti

1. edistää puolustushankintoja pyrkien pitkällä aikavälillä saavuttamaan hankinnoissaan kohtuudenmukaisen tasapainon, ottaen huomioon oman puolustusalan teollisuuden sekä tutkimuksen ja kehitystyön perustan kasvun;

2. poistaa toisessa maassa tuotettujen tavaroitten hankinnan tai yhteistuotannon tai toisessa maassa toimivien tahojen (jäljempänä: teollisuusyritykset) tuottamien palvelujen hankinnan esteitä. Tämä tarkoittaa sitä, että toisen maan teollisuusyrityksille suodaan yhtä edullinen kohtelu kuin omassa maassa toimiville teollisuusyrityksille. Kun toisessa maassa toimiva vastuullinen teollisuusyritys toimittaa tarjouksen, joka olisi edullinen ja tarjouspyyntöä vastaava ilman kotimaisten tuotteiden suosimista koskevaa vaatimusta, molemmat sopimuspuolet suostuvat luopumaan kotimaisten tuotteiden suosimista koskevasta vaatimuksestaan.

3. soveltaa sopimusmenettelyjä, jotka sallivat kummankin maan kaikkien vastuullisten teollisuusyritysten kilpailla tämän pöytäkirjan piiriin kuuluvista hankinnoista;

4. ottaa kattavasti huomioon kaikki joko Suomessa tai Yhdysvalloissa toimivat vastuulliset teollisuusyritykset kummankin maan hankintaviranomaisten toimintaperiaatteiden ja ehtojen mukaisesti. Tarjousten on täytettävä

Each Party shall ensure that its processes are consistent with the implementing procedures in Article V.

B. Each Party undertakes the obligations in this MOU with the understanding that it will obtain reciprocal treatment from the other Party.

C. Each Party shall, consistent with its laws, regulations, policies, and international obligations, give favorable consideration to all requests from the other Party for cooperation in defense capability research and development, production, procurement, and logistics support.

D. Consistent with its laws, regulations, policies, and international obligations, each Party shall:

1. Facilitate defense procurement while aiming at a long term equitable balance in their purchases, taking into consideration the capabilities of its defense industrial and research and development bases.

2. Remove barriers to procurement or co-production of supplies produced in the other country or services performed by sources (herein referred to as "industrial enterprises") established in the other country. This includes providing to industrial enterprises of the other country treatment no less favorable than that accorded to domestic industrial enterprises. When a responsible industrial enterprise of the other country submits an offer that would be the low responsive offer but for the application of any buy-national requirements, both Parties agree to waive the buy-national requirement.

3. Utilize contracting procedures that allow all responsible industrial enterprises of both countries to compete for procurements covered by this MOU.

4. Give full consideration to all responsible industrial enterprises in both the United States and Finland, in accordance with the policies and criteria of the respective procuring agencies. Offers must satisfy re-

vä suorituskkyä, laatua, toimitusta ja kustannuksia koskevat ehdot. Jos mahdollisten tarjoajien tai heidän tuotteidensa on täytettävä tietyt osallistumisedellytykset voittaakseen tarjouskilpailun, kumpikin sopimuspuoli ottaa kattavasti huomioon toisen maan teollisuusyritysten hakemukset saada osallistua kilpailuun hankinnan suorittavan osapuolen lakien, määräysten, toimintaperiaatteiden, menettelyjen ja kansainvälisten velvoitteiden mukaisesti;

5. antaa 5 artiklan mukaisesti vaatimuksia ja suunniteltuja hankintoja koskevia tietoja, jotta voitaisiin varmistaa, että toisen maan teollisuusyrityksillä on tarvittaessa riittävästi aikaa ehtiäkseen täyttää mahdolliset osallistumisvaatimukset ja jättää tarjous;

6. varmistaa, että sen teollisuusyritysten käytettäväksi toisen osapuolen toimesta annettuja teknisiä tietoja ja puolustusalan tuotteita (tavarat ja palvelut) ei käytetä mihinkään muuhun tarkoitukseen kuin tämän pöytäkirjan mukaisten puolustushankintoja koskevien tarjousten tekemiseen tai niiden täytäntöönpanoon, elleivät yksinoikeuden omistajat tai haltijat ole antaneet siihen kirjallista lupaa;

7. suojata täydellisesti yksinoikeuksia sekä luottamuksellista, suojattavaa, vientirajoitusten kohteena olevaa ja turvallisuusluokiteltua materiaalia ja tietoa. Tällaisia tietoja, tavaroita tai palveluja ei saa missään tapauksessa luovuttaa kolmanteen maahan tai millekään muulle osapuolelle ilman ne toimittaneen sopimuspuolen etukäteistä kirjallista suostumusta;

8. vaihtaa tietoja olennaisista säädöksistä, täytäntöönpanomääräyksistä, toimintaohjeista ja hallinnollisista menettelyistä;

9. vaihtaa vuosittain tilastoja, joista käy ilmi edellisen vuoden aikana toisen maan teollisuusyrityksiltä tehtyjen puolustusalan hankintojen rahallinen kokonaisarvo. Tilastotiedoista valmistellaan vuosittain yhteenveto yhdessä sovittavalla tavalla;

10. tarjota asianmukaisia toimintaperiaatteisiin liittyviä ohjausta ja hallintomenettelyjä

quirements for performance, quality, delivery, and cost. Where potential offerors or their products must satisfy qualification requirements in order to be eligible for award of a contract, each Party shall give full consideration to all applications for qualification by industrial enterprises of the other country, in accordance with the laws, regulations, policies, procedures, and international obligations of the procuring Party.

5. Provide information regarding requirements and proposed procurements in accordance with Article V to ensure adequate time for industrial enterprises of the other country to qualify for eligibility, if required, and to submit an offer.

6. Ensure that technical data and defense items (defense articles and defense services) made available for use by its industrial enterprises by the other Party are not used for any purpose other than for bidding on, or performing, defense contracts covered by this MOU, except as authorized, in writing, by those owning or controlling proprietary rights.

7. Give full protection to proprietary rights and to any privileged, protected, export-controlled, or classified data and information. In no event shall such data, supplies, or services be transferred to a third country or any other transferee without the prior written consent of the originating Party.

8. Exchange information on pertinent laws, implementing regulations, policy guidance, and administrative procedures.

9. Annually exchange statistics demonstrating the total monetary value of defense procurements awarded to industrial enterprises of the other country during the prior year. An annual summary shall be prepared on a basis to be jointly decided.

10. Provide appropriate policy guidance and administrative procedures within its re-

omille puolustusorganisaatioilleen tämän pöytäkirjan määräysten täytäntöönpanoa varten.

11. luoda hankinnan suorittavan osapuolen pyynnöstä tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvien puolustuskäyttöön liittyvien hankintojen logistista tukea koskevat järjestelyt ja menettelyt. Tätä varten molempien sopimuspuolten tulee vaadittaessa ja yhteisesti sovittulla tavalla asettaa puolustuksensa logistiikkajärjestelmät ja resurssit käytettäväksi.

E. Tämän pöytäkirjan tarkoituksena ei ole perustaa eikä sillä perusteta itsenäistä toimivaltaa myöntää lupia sellaisten puolustusalan tuotteiden (puolustustarvikkeet tai puolustuspalvelut), mukaan lukien tekniset tiedot, vientiin, joita valvotaan Yhdysvaltojen osalta Yhdysvaltojen puolustustarvikeluettelon (the U.S. Munitions List) tai kauppavalvontaluettelon (the U.S. Commerce Control List) pohjalta, tai Suomen osalta puolustusministeriön päätöksellä puolustustarvikkeiden maastaviennistä ja kauttakuljetuksesta annetun asetuksen täytäntöönpanosta tai EU:n yhteisen puolustustarvikeluettelon nojalla. Lisäksi kaiken viennin, johon sovelletaan Yhdysvaltain aseistuksen viennin valvontaa koskevaa lakia (U.S. Arms Export Control Act) ja ampumatarvikkeiden ja maanpuolustukseen liittyvien palveluiden vientiä koskevia säädöksiä (US International Traffic in Arms Regulations) tai kansainvälistä hätätilanteen talousvaltuuksia koskevaa lakia (U.S. International Emergency Economic Powers Act) ja vientivalvontaviranomaisten määräyksiä (U.S. Export Administration Regulations) ja kaikkia muita soveltuvia vientiä säänteleviä lakeja ja määräyksiä, tai Suomen osalta puolustustarvikkeiden maastavientiä ja kauttakuljetusta koskevaa asetusta ja puolustustarvikkeiden maastavientiä ja kauttakuljetusta koskevia yleisperiaatteita ja muita soveltuvia vientiä säänteleviä lakeja ja määräyksiä, tulee olla mainittujen lakien, asetusten, määräysten ja ohjeiden mukaista.

F. Tämän pöytäkirjan mihinkään kohtaan ei voi vedota tarkoituksena estää tarvittavien vientivalvontamääräysten noudattaminen yksittäisissä yhteishankkeita koskevissa sopimuksissa tai järjestelyissä.

spective defense organizations to implement the provisions of this MOU.

11. Establish, at the request of the procuring Party, arrangements and procedures concerning follow-on logistics support of defense capability purchased through procurements covered by this MOU. Both Parties shall make their defense logistics systems and resources available for this purpose as required and jointly decided.

E. This MOU is not intended to and does not create any authority to authorize the export of defense items (defense articles or defense services), including technical data, controlled on the U.S. Munitions List or U.S. Commerce Control List, or in the case of Finland, on the Decision of the Ministry of Defence on the implementation of the Decree on the Export and Transit of Defence Materiel or on the European Union (EU) Common List of Military Equipment. Further, any export subject to the U.S. Arms Export Control Act and the International Traffic in Arms Regulations, or the U.S. International Emergency Economic Powers Act and Export Administration Regulations, and any other applicable laws and regulations governing exports, or in the case of Finland, subject to the Decree on Export and Transit of Defence Materiel and the General Guidelines for the Export and Transit of Defence Materiel, and other applicable laws and regulations governing exports, must be compliant with such laws, decrees, regulations, and guidelines.

F. Nothing in this MOU may be cited to prevent the implementation of necessary export control provisions in individual cooperative project agreements or arrangements.

3 artikla

Vastaastot

Sopimuspuolet sopivat keskustelewansa toimenpiteistä, joilla rajoitetaan vastaastosopimusten kummankin maan puolustusteollisuuden perustalle aiheuttamia haittavaikutuksia.

4 artikla

Tullit ja verot

Sopimuspuolet sopivat, että ne vastavuoroisesti, kansallisten lakiensa ja määräystensä sekä kansainvälisten velvoitteidensa mukaisesti, jättävät tarjouksia arvioitaessa ottamatta huomioon tullit, verot ja maksut ja poistavat tullimaksut ja verot tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvilta hankinnoilta.

5 artikla

Hankintamenettelyt

A. Siinä määrin kuin on mahdollista, kumpikin sopimuspuoli julkaisee tai julkaisuttaa lakiensa, määräystensä, toimintaperiaatteidensa, menettelyjensä ja kansainvälisten velvoitteidensa mukaisesti ilmoituksen suunnitelluista hankinnoista jossakin yleisessä viestintävälineessä. Kaikki hankintaan osallistumiselle asetetut ehdot on julkaistava riittävän ajoissa, jotta halukkaat teollisuusyritykset pystyvät saattamaan loppuun tarjousmenettelyn. Kaikissa suunniteltuja hankintoja koskevilla ilmoituksissa on oltava vähintään seuraavat tiedot:

1. sopimuksen kohde;
2. määräaika tarjouspyyntöasiakirjoja koskeville pyynnöille ja tarjousten jättämiselle ja
3. osoite, josta tarjouspyyntöasiakirjat ja niitä koskevia tietoja voi saada.

B. Hankinnan suorittavan sopimuspuolen on pyydettyessä ja omien lakiensa, määräystensä, toimintaperiaatteidensa, menettelyjensä ja kansainvälisten velvoitteidensa mukaisesti toimitettava toisen sopimuspuolen teollisuusyrityksille jäljennökset suunniteltuja hankin-

Article III

Offsets

The Parties agree to discuss measures to limit any adverse effects that offset agreements have on the defense industrial base of each country.

Article IV

Customs and Duties

Consistent with their national laws and regulations and international obligations, the Parties agree that, on a reciprocal basis, they shall not include customs, taxes, and duties in the evaluation of offers and shall waive their charges for customs and duties for procurements to which this MOU applies.

Article V

Procurement Procedures

A. To the extent practicable, each Party shall publish, or have published, in a generally available communication medium a notice of proposed procurements in accordance with its laws, regulations, policies, procedures, and international obligations. Any conditions for participation in procurements shall be published in adequate time to enable interested industrial enterprises to complete the bidding process. Each notice of proposed procurement shall contain, at a minimum:

1. Subject matter of the contract;
2. Time limits set for an application for solicitation or submission of offers; and
3. An address from which solicitation documents and related information may be requested.

B. Upon request, and in accordance with its laws, regulations, policies, procedures, and international obligations, the procuring Party shall provide industrial enterprises of the other country copies of solicitations for proposed procurements. A solicitation shall

toja koskevista tarjouspyyntöasiakirjoista. Tarjouspyyntö käsittää kutsun osallistua tarjouskilpailuun ja lisäksi seuraavat tiedot:

1. hankittavien tavaroiden tai palvelujen laatu ja määrä;
2. sovellettava hankintamenettely: suljettu tarjousmenettely, neuvottelumenettely, tai jokin muu menettely;
3. tarjouksen valintaperusteet, kuten edullisin hinta tai jokin muu peruste;
4. toimitusaikataulu;
5. osoite, johon tarjoukset toimitetaan, ja tarjousten jättämisen määräaika sekä kieli, jolla tarjoukset tulee laatia;
6. sopimuksen solmivan ja tarjoajille näiden pyynnöstä hankinnasta tietoja antavan viranomaisen osoite;
7. kaikki tarjoajilta vaadittavat taloudelliset edellytykset, rahalliset takuut, ja niihin liittyvät tiedot;
8. kaikki tarjoajille asetetut tekniset vaatimukset, takuuvaatimukset, ja niihin liittyvät tiedot;
9. tarjouspyyntöasiakirjoista mahdollisesti vaadittava maksu ja siihen liittyvät maksuehdot; sekä
10. kaikki mahdolliset muut kilpailuun osallistumisen ehdot.

C. Hankinnan suorittavan sopimuspuolen on lakiensa, määräystensä, toimintaperiaatteidensa ja kansainvälisten velvoitteidensa mukaisesti pyydettyä ilmoitettava hankintamenettelyn ulkopuolelle suljetuille teollisuusyrityksille poissulkemisen syy(t).

D. Hankinnan suorittavan sopimuspuolen on lakiensa, määräystensä, toimintaperiaatteidensa ja kansainvälisten velvoitteidensa mukaisesti,

1. sopimuksen solmimisen jälkeen viipymättä ilmoitettava kaikille hävinneille tarjoajalle ainakin:

- a. voittaneen tarjoajan nimi ja osoite;
- b. jokaiseen solmittuun sopimukseen sisältyvät tavarat sekä niiden määrät ja hinnat; ja
- c. saatujen tarjousten lukumäärä.

constitute an invitation to participate in the competition and shall include the following information:

1. The nature and quantity of the supplies or services to be procured;
2. Whether the procurement is by sealed bidding, negotiation, or some other procedure;
3. The basis upon which the award is to be made, such as by lowest price or otherwise;
4. Delivery schedule;
5. The address, time, and date for submitting offers as well as the language in which they must be submitted;
6. The address of the agency that will be awarding the contract and will be responsible for providing any information requested by offerors;
7. Any economic requirements, financial guarantees, and related information required from suppliers;
8. Any technical requirements, warranties, and related information required from suppliers;
9. The amount and terms of payment, if any, required to be paid for solicitation documentation; and
10. Any other conditions for participation in the competition.

C. Consistent with its laws, regulations, policies, and international obligations, the procuring Party shall, upon request, inform an industrial enterprise that is not allowed to participate in the procurement process of the reasons why.

D. Consistent with its laws, regulations, policies, and international obligations, the procuring Party shall:

1. Upon award of a contract, promptly provide notification to each unsuccessful offeror that includes, at a minimum:

- a. The name and address of the successful offeror;
- b. Items, quantities, and price(s) of each contract award; and
- c. The number of offers received.

2. Pyydettyessä ilmoitettava viipymättä hävinneille tarjoajille olennainen syy siihen, miksi heidän tarjouksensa eivät voittaneet tarjouskilpailua.

E. Hankinnan suorittavan sopimuspuolen on pyydettyessä annettava lisätietoja jokaiselle tarjouskilpailun hävinneelle tarjoajalle, joka on tyytymätön hylkäyksen johdosta annettuun selitykseen tai jolla on toimittajan valinnasta mahdollisia lisäkysymyksiä. Lisätietojen tulee sisältää hankinnan suorittavan osapuolen lakien, määräysten, toimintaperiaatteiden, menettelyjen ja sitä sitovien kansainvälisten velvoitteiden mukaisia tietoja voittaneen tarjouksen ominaispiirteistä ja suhteellisista eduista.

F. Kummallakin sopimuspuolella tulee olla julkistetut menettelyt missä tahansa hankintamenettelyn vaiheessa ilmenevien valituksen kuulemista ja käsittelyä varten sen varmistamiseksi, että pöytäkirjan piiriin kuuluvien hankintojen yhteydessä mahdollisesti esitettävät valitukset mahdollisimman laajalti voidaan ratkaista oikeudenmukaisesti ja joutuisasti.

6 artikla

Teollisuusyritysten osallistuminen

A. Tämän pöytäkirjan toimeenpanoon osallistuvat kummankin maan hallitukset ja teollisuusyritykset.

B. Kumpikin sopimuspuoli vastaa siitä, että asianomaiset teollisuusyritykset omassa maassa saavat tiedon tästä pöytäkirjasta.

C. Sopimuspuolet ovat yhtä mieltä siitä, että ensisijainen vastuu liiketoimintamahdollisuuksien löytämisestä on kummankin maan teollisuusyrityksillä.

D. Sopimuspuolet huolehtivat siitä, että kummankin maan hankintayksiköt ja vaatimusten määrittelystä vastaavat yksiköt tutustuvat tämän pöytäkirjan periaatteisiin ja tavoitteisiin, jotta ne tavanomaisten käytäntöjensä ja menettelyjensä mukaisesti voivat avustaa toisen sopijapuolen maassa toimivia tahoja saamaan tietoa suunnitelluista hankinnoista, asetettavista vaatimuksista ja asianmukaisista asiakirjoista.

2. Upon request, promptly provide unsuccessful offerors pertinent information concerning the reasons why they were not awarded a contract.

E. Upon request, the procuring Party shall provide additional information to any unsuccessful offeror dissatisfied with the explanation for rejection of its offer or that may have further questions about the award of the contract. The additional information shall, consistent with the procuring Party's laws, regulations, policies, procedures, and international obligations, include information on the characteristics and the relative advantages of the offer selected.

F. Each Party shall have published procedures for the hearing and review of complaints arising in connection with any phase of the procurement process to ensure that, to the greatest extent possible, complaints arising under procurements covered by this MOU shall be equitably and expeditiously resolved.

Article VI

Industry Participation

A. Implementation of this MOU shall involve both the Governments and the industrial enterprises of each country.

B. Each Party shall be responsible for informing the relevant industrial enterprises within its country of the existence of this MOU.

C. The Parties understand that primary responsibility for finding business opportunities rests with the industrial enterprises of each country.

D. The Parties shall arrange for their respective procurement and requirements offices to be familiar with the principles and objectives of this MOU so that, consistent with their normal practices and procedures, those offices may assist sources in the country of the other Party to obtain information concerning proposed procurements, necessary qualifications, and appropriate documentation.

7 artikla

Turvallisuus

A. Kaikki jommankumman sopimuspuolen tämän pöytäkirjan mukaisen hankintamenettelyn yhteydessä toimittamat turvallisuusluokitellut tiedot suojellaan Suomen tasavallan hallituksen ja Amerikan Yhdysvaltojen hallituksen välillä Helsingissä 11 päivänä lokakuuta 1991 noottienvaihdolla tehdyn sotilastiedon turvallisuutta koskevan sopimuksen, mahdollisine muutoksineen, ja sen lisäsopimuksen mukaisesti.

B. Kumpikin sopimuspuoli ryhtyy kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin varmistaakseen, että niiden teollisuusyritykset noudattavat sovellettavia turvallisuusluokitellun tiedon turvallisuutta ja suojaa koskevia määräyksiä.

8 artikla

Täytäntöönpano ja hallinnointi

A. Tämän pöytäkirjan täytäntöönpanosta vastaava Yhdysvaltain hallituksen viranomainen on varapuolustusministeri (Hankinnat, teknologia ja logistiikka). Suomen tasavallan hallituksen osalta pöytäkirjan täytäntöönpanosta vastaa puolustusministeri, jota edustaa puolustusministeriön resurssipoliittisen osaston ylijohtaja.

B. Kumpikin sopimuspuoli nimeää oman maansa vastuuviranomaista edustavan yhteystahon.

C. Kummankin sopimuspuolen vastuuviranomaisen edustajat tapaavat säännöllisesti arvioidakseen pöytäkirjan täytäntöönpanon edistymistä. Edustajat keskustelevat kummankin maan puolustusalan tutkimusta ja kehitystä, tuotantoa, hankintoja ja logistista tukea koskevista tarpeista sekä todennäköisistä puolustuskyvyn hankinnan yhteistyöalueista, käyvät vuosittain läpi 2 artiklan d kohdan 9 alakohdan mukaisesti vaihdettavat hankintatilastonsa, tunnistavat minkä tahansa pöytäkirjan kohdan sovellettavuuteen mahdollisesti

Article VII

Security

A. Any classified information furnished by either Party in connection with procurements subject to this MOU shall be protected in accordance with the Agreement between the Government of United States of America and the Government of Finland Governing the Protection of All Classified Military Information, effected by exchange of notes at Helsinki on October 11, 1991, as it may be amended, and the Supplemental Agreement thereto.

B. Both Parties shall take all necessary steps to ensure industrial enterprises within their respective country comply with applicable regulations pertaining to security and safeguarding of classified information.

Article VIII

Implementation and Administration

A. The Under Secretary of Defense (Acquisition, Technology and Logistics) shall be the responsible authority in the Government of the United States of America for implementation of this MOU. The Minister of Defense, represented by the Director General of the Resource Policy Department, shall be the responsible authority in the Government of the Republic of Finland for implementation of this MOU.

B. Each Party shall designate points of contact to represent its responsible authority.

C. The representatives of each Party's responsible authority shall meet on a regular basis to review progress in implementing this MOU. The representatives shall discuss research and development, production, procurement, and logistics support needs of each country and the likely areas of cooperation in the acquisition of defense capability; annually review the procurement statistics exchanged as agreed under Article II.D.9.; identify any prospective or actual changes in national laws, regulations, policies, proce-

vaikuttavat tulevat ja toteutuneet kansallisten lakien, määräysten, toimintaohjeiden, menettelyjen tai kansainvälisten velvoitteiden muutokset sekä pohtivat muita pöytäkirjan kanalta merkityksellisiä kysymyksiä.

D. Kummankin sopimuspuolen tulee tarvittaessa arvioida tätä pöytäkirjaa oman maansa kansalliseen lainsäädäntöön, määräyksiin, toimintaperiaatteisiin tai sitä sitoviin kansainvälisiin velvoitteisiin, mukaan lukien muutkin kuin Euroopan unionin direktiivit ja asetukset, tehtyjen muutosten valossa, ja neuvotella toisen sopimuspuolen kanssa päättääkseen yhdessä pöytäkirjan mahdollisesta muuttamisesta.

E. Kumpikin sopimuspuoli pyrkii välttämään tämän pöytäkirjan kanssa ristiriidassa olevia sitoumuksia. Jos jompikumpi sopimuspuoli uskoo mainitunlaisen ristiriidan syntyneen, sopimuspuolet sopivat neuvottelevansa keskenään ratkaisun löytämiseksi.

dures, or international obligations that might affect the applicability of any understandings in the MOU; and consider any other matters relevant to the MOU.

D. Each Party shall, as required, review the understandings established under this MOU in light of any subsequent changes to its national laws, regulations, policies, and international obligations, including but not limited to European Union directives and regulations, and shall consult with the other Party to decide jointly whether this MOU should be amended.

E. Each Party shall endeavor to avoid commitments that could conflict with this MOU. If either Party believes that such a conflict has occurred, the Parties agree to consult to seek resolution.

9 artikla

Liitteet, muutokset ja toimeenpanoasiakirjat

A. Tähän pöytäkirjaan voidaan lisätä liitteitä sopimuspuolten kirjallisella sopimuksella. Mahdollisia liitteitä pidetään tämän pöytäkirjan erottamattomina osina.

B. Tätä pöytäkirjaa, (mahdollisine) liitteineen, voidaan muuttaa sopimuspuolten kirjallisella sopimuksella.

C. Kummankin sopijapuolen asianomaiset edustajat voivat neuvotella tämän pöytäkirjan mukaisista toimeenpanoasiakirjoista, mukaan lukien (mahdolliset) liitteet. Nämä asiakirjat voivat sisältää menettelytapakysymyksiä sekä hallinnollista ohjausta ja neuvontaa, mutta niillä ei voi luoda kumpaakaan sopimuspuolta koskevia olennaisia oikeuksia tai velvollisuuksia. Toimeenpanoasiakirjojen määräysten on oltava tämän pöytäkirjan mukaisia. Jos pöytäkirja ja sen toimeenpanoasiakirjat ovat keskenään ristiriidassa, sovelletaan pöytäkirjaa, mahdollisine muutoksineen.

Article IX

Annexes, Amendments, and Implementing Arrangements

A. Annexes may be added to this MOU by written agreement of the Parties. Such Annexes shall be considered an integral part of this MOU.

B. This MOU, including its Annexes (if any), may be amended by written agreement of the Parties.

C. Implementing arrangements regarding the provisions of this MOU, including its Annexes (if any), may be negotiated by appropriate representatives of each Party. Such arrangements may involve procedural matters and administrative direction and guidance, but shall not create any substantive rights or obligations involving either Party. Provisions of any implementing arrangement should be consistent with this MOU. In the event of conflict between this MOU and any implementing arrangement, this MOU, as it may be amended, shall govern.

10 artikla

Pöytäkirjan kesto ja päättyminen

A. Suomen tasavallan hallituksen on ilmoitettava Amerikan Yhdysvaltojen hallitukselle, että se on saattanut päätökseen pöytäkirjan voimaantulon edellyttämät kansallisen lainsäädännön mukaiset toimenpiteet. Tämä pöytäkirja tulee voimaan ilmoituksessa mainittuna ajankohtana.

B. Pöytäkirja on voimassa kymmenen vuotta. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa pöytäkirjan ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle. Pöytäkirja päättyy kuuden kuukauden kuluttua irtisanomisesta.

C. Washingtonissa 24 päivänä lokakuuta 1991 allekirjoitettu Amerikan Yhdysvaltojen hallituksen ja Suomen tasavallan hallituksen välinen puolustusmateriaalin hankintoja koskevista vastavuoroisista periaatteista tehty sopimus lakkaa olemasta voimassa tämän pöytäkirjan voimaantulopäivänä.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan

kahtena alkuperäiskappaleena englannin kielellä.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN PUOLESTA

AMERIKAN YHDYSVALTOJEN HALLITUKSEN PUOLESTA

Jyri Häkämies Robert M. Gates

Päiväys: 13.6.2008 Päiväys: Elokuu 5, 2008

Paikka: Helsinki Paikka: Washington

ILMOITUS

Suomen tasavallan hallituksella on kunnia ilmoittaa Amerikan Yhdysvaltojen hallitukselle, että pöytäkirjan voimaantulon edellyt-

Article X

Duration and Termination

A. The Government of the Republic of Finland shall notify the Government of the United States of America of the completion of the national measures necessary for the entry into force of this MOU. This MOU shall enter into force on the day specified in such notification.

B. This MOU shall remain in force for ten years. This MOU may be terminated by either Party upon six months prior written notice to the other Party.

C. On the date of entry into force of this MOU, the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Finland Concerning Reciprocal Principles in Defense Procurement of October 24, 1991 shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties have signed this MOU,

in two originals in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Jyri Häkämies Robert Gates M. Gates

Date: 13.6.2008 Date: August 5, 2008

Place: Helsinki Place: Washington

NOTIFICATION

The Government of the Republic of Finland hereby notifies the Government of the United States of America that it has com-

tämät kansallisen lainsäädännön mukaiset toimenpiteet on saatettu päätökseen ja että tämä pöytäkirja näin ollen astuu voimaan [lisää päivä - 30 päivän kuluttua siitä kun Suomen hallituksen valtuuttama edustaja on allekirjoittanut pöytäkirjan alla olevan mukaisesti].

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Paikka: _____ Päiväys: _____

pleted its national measures necessary for this MOU to enter into force, and that this MOU shall thereby enter into force on _____ [enter date 30 days after date of signature below by Finnish official].

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

Place: _____ Date: _____

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 50—52, 2 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2009

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361